

Member's Room K-N

JULIUS KELERAS (Lithuania)

ユリウス・ケレラス (リトアニア)

Haiku 俳句

子らのシャツ

竿の先には

葉月星

Childhood swings.

Pancakes with apples, midday nap.

Which room is this all in?

鍵かけぬ

果樹園の暮れ

夏飛蝗

I unlock the door.

Pitch dark in the orchard.

The grasshopper remained in summer.

月光り

庭鼠追う

はや十月

Moon's flashlight

follows a mouse lost in the garden.

October already.

物に名あり

知らねばならぬか

そのすべて

Things have names.

Do I need to know them?

All?

English translation by Živilė Symeonidis

Japanese translation by Mariko Sumikura

JULIUS KELERAS

born March 3, 1961, Vilnius, Lithuania

Poet, writer, children's literature writer, playwright, translator, photo artist

ユリウス・ケレラス

リトアニア、ヴィリニウス生まれ。詩人、作家、児童文学者、脚本家
翻訳家、写真家



Yoshimasa Kanou (Japan)

Diary

The night has come

A pale-faced man appeared

at the front door

Sitting down

at his usual place

With a macabre smile

He starts to take

interviews on my day

加納由将 (日本)

日記

夜が来る

真っ青な顔をした男が

玄関に現れた

薄気味悪い笑みを浮かべて

いつもの場所に
座って
一日の聞き取りを
開始する

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue
(響き合う東西詩人：詩的対話)
夢の二重奏 Duet of Dreams
by Clelia Ifrim & Yoshimasa Kanou



Yaeko Kondo (Japan)

Season of Red leaves

I still conduct myself so good
That I got together the term red leaves falling down

For the leaves
Spring brings their life

Summer brings their heated youth
Autumn brings enlightenment for aging
To prepare toward the winter

In a rhythm from the life to the death
Those leaves
Color themselves
In each own special color
They have the good grace to fall down
They don't feel lonely
They don't feel sad
Look! They are burning in red
With pleasure handing the life over
To new born leaves

For aging couple
The loneliness in autumn
Is getting deep
How much time will be left
For them?

They may be happy
Not know that
They may be easy
Not know about what will be happened thereafter

Like these colored leaves
Please dye your life vividly

If it could scatter leaves gradually and gracefully
My soul would also be dyed in red.

Translation by Mariko Sumikura

近藤八重子（日本）

紅葉の季節

まだ生きて

紅葉が舞い散る季節に逢えました

木の葉にとって
春は誕生の季節
夏は青春真っ只中
秋は老いを悟り
冬という季節に向かう準備をするのです

生から死へ向かうリズムの中で
木の葉は
それぞれの生き様を
自分の色で染め抜いて
潔く散っていくのです
淋しいのではないのです
悲しくもないのです
新しく芽生える葉に
命を譲る嬉しさに
ホラ 紅く燃えているではありませんか

老いた夫婦にとっては
秋を感じる寂しさは
年々濃くなっていくばかり
二人で過ごす時間は
どれだけ残されているのでしょうか
知らない方が幸せなのかも知れません
残された人生も
知らない方が
楽なのかも知れません

この紅葉のように
自分の人生を鮮やかに染めぬいて

ハラリホロリと散れたなら
私の魂も 紅に染まるでしょう

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue
(響き合う東西詩人：詩的対話)
鳥の二重奏 Duet of Birds
by Iskra Doneva & Yaeko Kondo



Hughes Labrusse (France)

Venant de la montagne

En été la différence de dépression entre le bas de la vallée
et le haut de la montagne
fait naître une brise qui souffle par intermittence
je me souviens de ces mots
les hommes rouleront l'espace comme une peau
jamais

Visages si fragiles dans le vide des nuits

l'étoile à la fente des paupières
la trace d'un effacement de plus loin
que le sommeil du temps
toi qui entendais toi qui fermais les yeux
bien que l'ombre soit scellée

dans la bouche

Dans la déshérence dans la rupture
mais la menace de l'absence
laisse briller l'existence et les désirs
près de la fleur sauvage
rien pas même l'étendue d'un monde irrésolu
l'œil rose de l'aveugle laisse s'enfuir
la lumière sans ressemblance

C'est comme boire dans le creux de la main
saisir à peine éparpiller à volonté
ainsi chute la source elle retombe là-bas vers son oubli
libre enfin d'offrir à boire à ses pâturages
sans héritage ni même une transmission
car un milan noir prend son vol

イグ・ラブリュス (フランス)

山から来て

夏に 心がふさいでいた
谷底から山頂のあいだ
先々でそよ風が吹いていた
ぼくはこんな言葉を思い出す
人間は肌をすべるように
宇宙を転がるんだ

夜の真空のとっても脆い顔
しばたく睫のなかの星
さらに消した痕跡
あの眠りの時間
聴くことができたきみ ぼくの目を閉じたきみ
その影は口で
封じられたけれども

夜明けに我が物と強く言えないが

過ちの脅えた宝もの
さあ存在を輝かせておくれ
野の花の近くで欲しておくれ
なにもない 不可解な世界の自由など
盲いたピンクの目が放ってくれた
どこにもない光を

きみの手のひらにいて酒を飲んでいるようだ
自分では入ることのできない
だから泉をしたららせておくれ 完全忘却へ落ちるため
ついには牧場へという自由へ
継承のなく 伝送すらもない
なぜなら暗黒のミラノが飛行するのだから

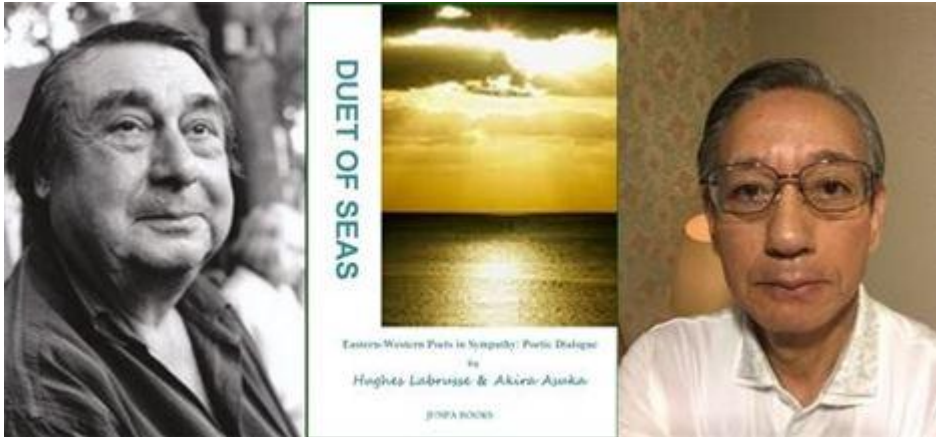
Translation by Hiroshi Taniuchi

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

海の二重奏 Duet of Seas

by Hughes Labrusse & Akira Asuka



Cosmo Lepota (Brazil)

FragmentsUntitled I

1.

lyrical propagation

confusion

caliber

dolphin

tiaras

uppercut

snarling teeth

apple

mirrors

断章

無題 1

1

詩の伝播

錯乱

価値

イルカ

教皇冠

アッパーカット

矯正具の付いた歯

鏡

2.

offense

provocate

confuse

skeptics of happiness

demiurges of nonsense

block

golden sun
circles

2
罪
挑発
困惑
幸福の懷疑
ナンセンスのデミウルゴス
塊
黄金の太陽
円環

Translation by Mariko Sumikura



Narlan Matos (Brazil)

Hourglass

like the years that don't exist
slipping through my useless
fingers or the birds returning
after a long exile in Brazil
in Haiti or in French Guyana

at the touch of time they toppled
your summers your enchanted islands
your gardens and yellowed your
letters and soon they'll die alone
your dreams went mad
in the aquarium its fish are like
your heart within your useless chest

life is just the exercise of loss

Translated by Sally Perret

ナーラン・マトス (ブラジル)

砂時計

歳月のよう、それは存在しない
わたしの無用な指をすり抜けて
もしくは長い流離の果てに
ブラジルへ ハイチへ ガイアナへ
戻る鳥たちのように

ひっくり返る時に触れて
あなたの夏 あなたの魅惑の島
あなたの庭 黄ばんだあなたの
手紙と まもなくそれらは孤独に死ぬ
あなたの夢は 水族館のなかで気が触れていた
その魚はあなたの無用な胸のなかの
こころのようだ

人生は喪失の修練なのだ

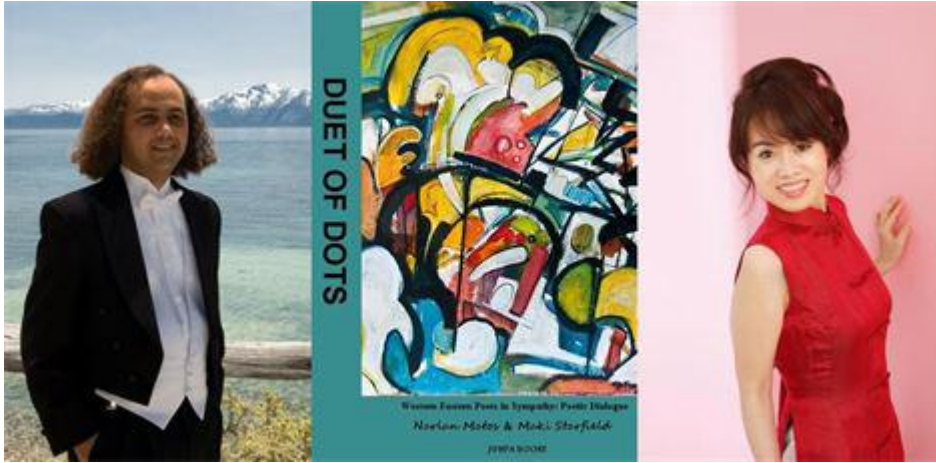
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

点の二重奏 Duet of Dots

by Narlan Matos & Maki Starfield



Noriko Nagaoka (Japan)

Washing their face with moon dew

Over kids lost the way in the evening
Over people waiting their return by the window
Over broken sliding paper screen of abandoned houses
White moon shines

Over lovers nestling each other in gondolas
Over waves canzone drifting on the wind
Over lips people drank the wine
Red moon shines

Over people ran about this way and that
Over animals lying still in death on the desert
Over endless lines of refugee camps
Blue moon shines

In stillness

Silence dwells

They wash their face with moon dews

長岡 紀子（日本）

月の雫で 顔を洗う

夕暮れの路を迷う 子らに
帰ってくる人を待つ 窓辺に
廃屋の 破れた障子に
白い月

ゴンドラで寄り添う 恋人に
カンツォーネが風に乗ってただよう 波間に
ワインを飲みほす 唇に
赤い月

戦乱の中を 逃げまどう人々に
砂漠化した草原に横たわる 動物の骸に
はてしなく続く 難民の列に
青い月

静寂の中

沈黙

月の雫で 顔をあらう

Translation by Mariko Sumikura

Noriko Nagaoka

Born in Matsue, Shimane prefecture

Professional career at primary schools, preschools in Okinoshima island and Kyoto-city,

Participation to support program mostly women and children in Asian countries.

Poetry collection: "Shimen Butokai"

Essay "Woman Lives" "I and Others" Co-authored

長岡 紀子

詩集「四面舞踏会」

エッセイ（じゃなくて論文みたいなところがありますが）

「女生きる」「わたしと他者」 共著

出身地 松江市

（以下はいりますか）

隠岐の島にて小学校 京都市にて乳幼児教育の場で活動。

大阪のNGOを通じてアジアの各国を巡り

主に女性子供たちの支援活動。



Mamoru Nakanishi (Japan)

Owl

At the place the being doesn't know

Something had happened

Suddenly a cold-blooded snake was crossing the bush

It was a hard scene which it had no escapes

After something is collapsing tremblingly

Someone is gazing here from over the dark

As if the chain, which I thought it firm, was breaking into parts

Loneliness beyond words has come to me

Excessive words and behavior left within my mind

Deep regret smoldered forever heavily

Autumn fallen leaves aflame with ardent love
Are piling and dying in many layers

My nature never seen by eyes--
An owl is hooting in the woods

All animate beings
Draw breath in the dark

中西 衛 (日本)

ふくろう

当人の知らないところで
何かが起こっていた

突然草むらを冷たい蛇がよこぎっていったのだ
逃げ場のないつらい情景

何かが がたがたと崩れていって
暗やみの向こう誰かがこちらをじっと見ている

かたいと思っていた鎖がほろほろとほどけて
言いようのない寂しさ

過ぎた言動が重くいつまでも心の中に残って
悔恨は胸ふかく身をゆすぶる

はげしく燃えた秋の落ち葉は
幾重にも積み重なって朽ちてゆく

眼では見えぬわが性
林のなかでほうすけが鳴き

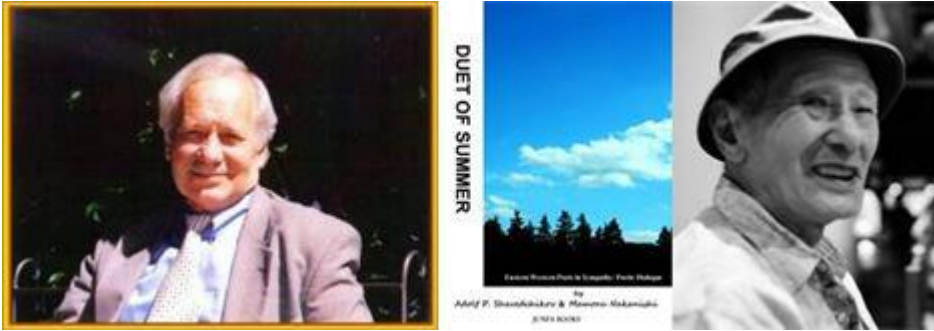
生きとし生けるもの
すべて闇のなかにある

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

夏の二重奏 Duet of Summer

by Adolf Shvedchikov & Mamoru Nakanishi



Tatsuo Murata(Japan)

A Teardrop

Lying on the bed

I feel tears dripping on my pillow

A teardrop

What is it for?

A tear of regret?

A tear of confession?

On the surface of the mossy rock

It spreads and moves

One drop

Arriving here at last naturally

To emerge in tears?

One more drop
Dripping
It spreads over the pillow
This dew of tears

Thin and audible
In the dark of midnight

Translation by the author

村田 辰夫(日本)

一滴の涙

横向けに寝た眼から
枕のうえにしたたり落ちる
一滴のなみだ

なにの涙か
悔恨の涙か
懺悔の涙か

苔むす岩の表面を
滲んで動く
一滴

おのずと遂にここまできた
おもいに満ちた涙かも

また一滴が
滴りおちる
枕ににじむ
涙の露

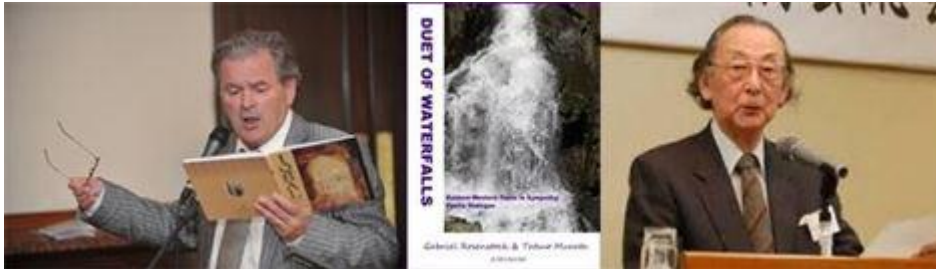
夜更けの闇に
かそけく響く

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

滝の二重奏 Duet of Waterfalls

by Gabriel Rosenstock & Tatum Murata



Hitoshi Namino (Japan)

"Willful Love"

Fragrance of Lyrics

Citrus fragrance

Beyond time to emit

Wells up

Sounds well

Fragrance of Lyrics

Wavers sometimes

Gushes sometimes

Spreads a colorful tapestry

Shines glossy like a brocade

Echoes in the hall

Soaks into the soul of audience

Fills their heart full

With eternal joy

波野 仁 (日本)

言の香

時非 (ときじく) の香

孕み

湧き出で

たおやかに響く

言の香

ときに 揺蕩い

ときに 迸り

錦を撒き

天鵲絨の艶帯び

木霊して

魂魄に沁み

久遠なる歓喜

満たす

Translation by Mariko Sumikura

Hitoshi Namino (Japan)

Poet, Born in Nara (1961)

Lives in Sakurai-city

Graduated from Osaka University of Arts, Literary Arts Department

Membership: Japan Universal Poets Association

Publication: “Willful Love” (Japan Universal Poets Association, 2018)

波野 仁 (日本)

詩人、1961年、奈良県生まれ
現在奈良県桜井市在住
大阪藝術大学 文芸学科卒業
日本国際詩人協会会員
著書『未必の恋』(英語名 Willful Love)
日本国際詩人協会より2018年1月発行

波野仁詩集「未必の恋」
Hitoshi Namino Poetry Collection
Willful Love

Hitoshi Namino (Japan) Short movie is here. 紹介動画。

